Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tajemnicę która jest ukrytą od wieków i od pokoleń teraz zaś została objawiona świętym Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tajemnicę* zakrytą od wieków i pokoleń, a teraz objawioną Jego świętym,**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tajemnicę, (tę) zakrytą od wieków i od pokoleń - teraz zaś została uczyniona widoczną świętym Jego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tajemnicę która jest ukrytą od wieków i od pokoleń teraz zaś została objawiona świętym Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tajemnicę zakrytą od wieków i pokoleń, a teraz objawioną Jego świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tajemnicę, która była ukryta od wieków i pokoleń, ale teraz została objawiona jego świętym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To jest, tajemnicę onę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, ale teraz objawiona jest świętym jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tajemnicę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, a teraz oznajmiona jest świętym jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tajemnica ta, ukryta od wieków i pokoleń, została teraz objawiona Jego świętym,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tajemnicę, zakrytą od wieków i od pokoleń, a teraz objawioną świętym jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tajemnicę zakrytą od wieków i od pokoleń, teraz zaś objawioną Jego świętym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tajemnicę ukrytą od wieków i pokoleń. Właśnie teraz została ona objawiona Jego świętym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tej tajemnicy ukrytej dla wieków i dla pokoleń, [która] teraz objawiona została Jego świętym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	okryte tajemnicą przez całe wieki i pokolenia, a teraz odsłonięte przed ludem Bożym.

[1)] Słowo Boże nazwane jest tajemnicą objawiającą plan Boga. Słowo tajemnica, μυστήριον, łączyło się na gruncie greckim z misteriami religijnymi. Oznaczało ono wiedzę tajemną dostępną dla wąskiego grona ludzi. Paweł opisuje Bożą tajemnicę jako objawioną (<x>520 16:25</x>; <x>560 1:9</x>), dając wyraźnie do zrozumienia, że Boża tajemnica to nie wiedza tajemna dostępna dla nielicznych, lecz Chrystus i Jego dzieło odkupienia zwiastowane każdemu człowiekowi.

[2)] <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:4</x>; <x>620 1:10</x>; <x>670 1:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mam przekazać wam całą pełnię słowa Bożego. Tajemnica dla (dawnych) wieków i pokoleń zakryta, teraz została objawiona Jego świętym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	таємницю, сховану від віків і від родів, а тепер об'явлену для його святих,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tajemnicę zakrytą od wieków i pokoleń, a teraz objawioną Jego świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tajemnicy ukrytej od pokoleń, od wieków, teraz jednak objawionej ludziom, których zastrzegł On dla siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	świętą tajemnicę ukrytą od minionych systemów rzeczy i od minionych pokoleń. Teraz jednak została ona ujawniona jego świętym,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	tajemnicę, która była niedostępna przez wiele stuleci i pokoleń, ale teraz została ujawniona Jego świętym.